

マンガのAI翻訳&ローカライズ

44カ国言語

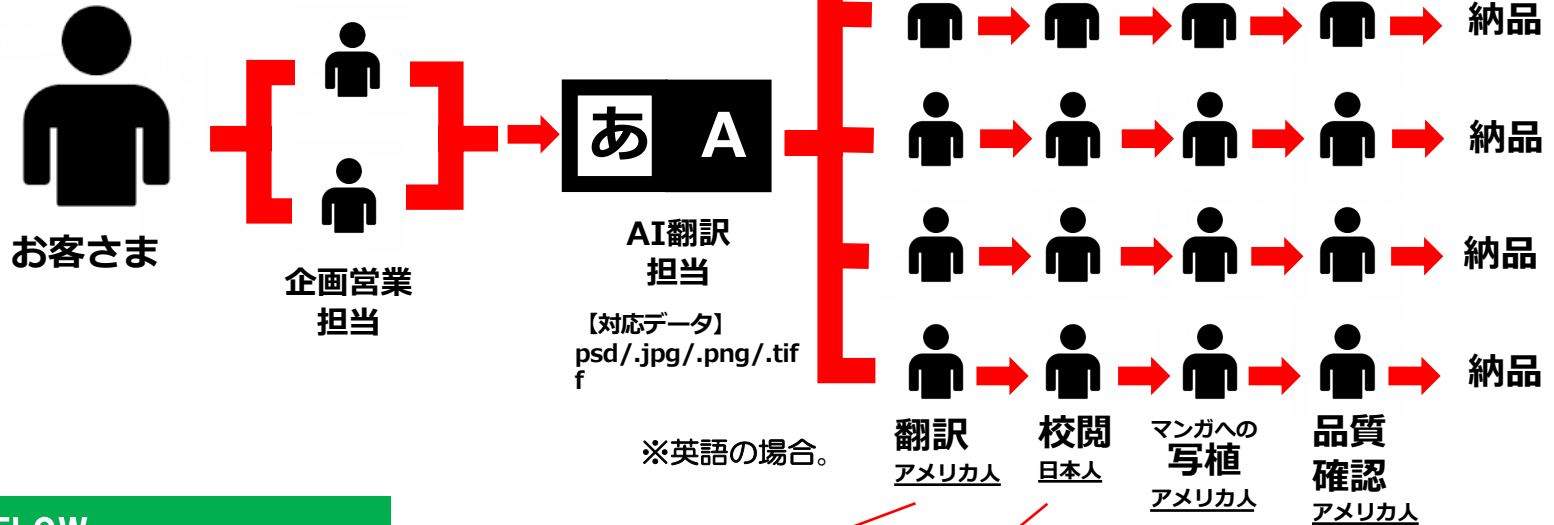


ローカライズ翻訳の流れ

AI翻訳にかけたあと、ネイティブの翻訳者が生きた言葉に変換していきます

1グループ4名で構成。5つのグループまで対応可能です。

44か国言語のAI翻訳とローカライズ翻訳が可能です。



WORK FLOW

サンプルをいただきましたら、
そのテイストが得意なメンバーでチームを
構成します。
簡単な担当の実績も合わせてお知らせ
いたします。

事前承認いただいた
スタイルガイドに
準じて翻訳。

翻訳内容が正しく、
スタイルガイドに準拠している
ことを確認。

翻訳完成後、オリジナル言語の
テキストをマンガから削除。
オリジナルと同じスタイルで
各ページに翻訳挿入。

日本語原版と
最終翻訳原稿の
最終チェック。

- ① 方言など スタイルガイドを制作。
- ② 登場人物の主人公の口癖など 用語集を制作。
* 用語集制作には決めたルールをチェックするシステムを通します。
例：なんじゃい→Whatに統一を設定。それ以外の表記は弾きます。×What is thisなど。
- ③ 性的表現・政治的表現は翻訳者が担当。周知の事実や一般的なレベルは対応可能です。
例：アメリカでは17歳以下のセクシーな描写はNG（州によって年齢が変わる）なので、法律OKな年齢に変更など、相談の上、回避。
上記の範疇でないリーガルチェックが必要なものはオプションで調査費が必要となります。

AI翻訳の効果を最大限に引き出すローカライズ

ローカリゼーションは「商品を特定の市場に適応させるためのプロセス」です。

マンガの場合、原文の内容によってはただ翻訳するだけでは足りず、ローカリゼーションを行ったほうが良い場合があります。例えば、ターゲット言語を話す現地の人たちの、文化や習慣を文章に反映することです。

「文化的背景を考慮し、ターゲット言語に即した現地化した文書にする」ことで、現地の人たちへより浸透しやすくし、文章の効果を最大限に引き出す。これがローカリゼーションです。

【ローカリゼーションが完成するまでのフロー】

① AI 翻訳 ② スペシャリスト翻訳

③ 校閲

④ マンガへの写植

⑤ 品質確認

AIが翻訳を行います。

翻訳者がクライアントから事前承認をいただいたスタイルガイドに準じて翻訳を行います。

校閲者が翻訳内容が正しく、スタイルガイドに準拠していることを確認します。

完成すると、編集者がオリジナル言語のテキストをマンガから削除、オリジナルと同じスタイルで、各ページに挿入していきます。

リーダーがローカライズされたマンガを最終チェック。マンガとして整合性が取れているかを確認し、修正があればここで修正します。

翻訳者は2000名以上！ネイティブが対応します

2000名以上のネイティブの中から、作品に合わせて最適な翻訳者をマッチングすることで、作品のイメージや世界観を損なうことなく、ターゲット市場に最適化したローカライズが可能です。

- ①経験、知識共に豊富なスタッフが、作品の資料を最大限活用して品質管理を行います。
- ②翻訳を一本化するツールを活用し、正確で質の高いローカリゼーションを提供します。
- ③お客さまのニーズに合わせた柔軟なスケジュールで対応します。
- ④トランスクリエーションを駆使し、作品の魅力を余すところなく表現します。

※トランスクリエーション（Transcreation）：メッセージの意図やスタイル、トーン、そして文脈などを維持しながら、別の言語にネームを適応させるプロセス。作成されたネームは、ソース言語で呼び起される感情と同様に、ターゲット言語でも同じ意味合いを持つ。

【ローカライズまでの流れ】

1

◆作品への理解を深める
デザイン資料やデータを
提供していただき、
専門チームが作品の持つ
魅力や世界観への理解を
深めます。

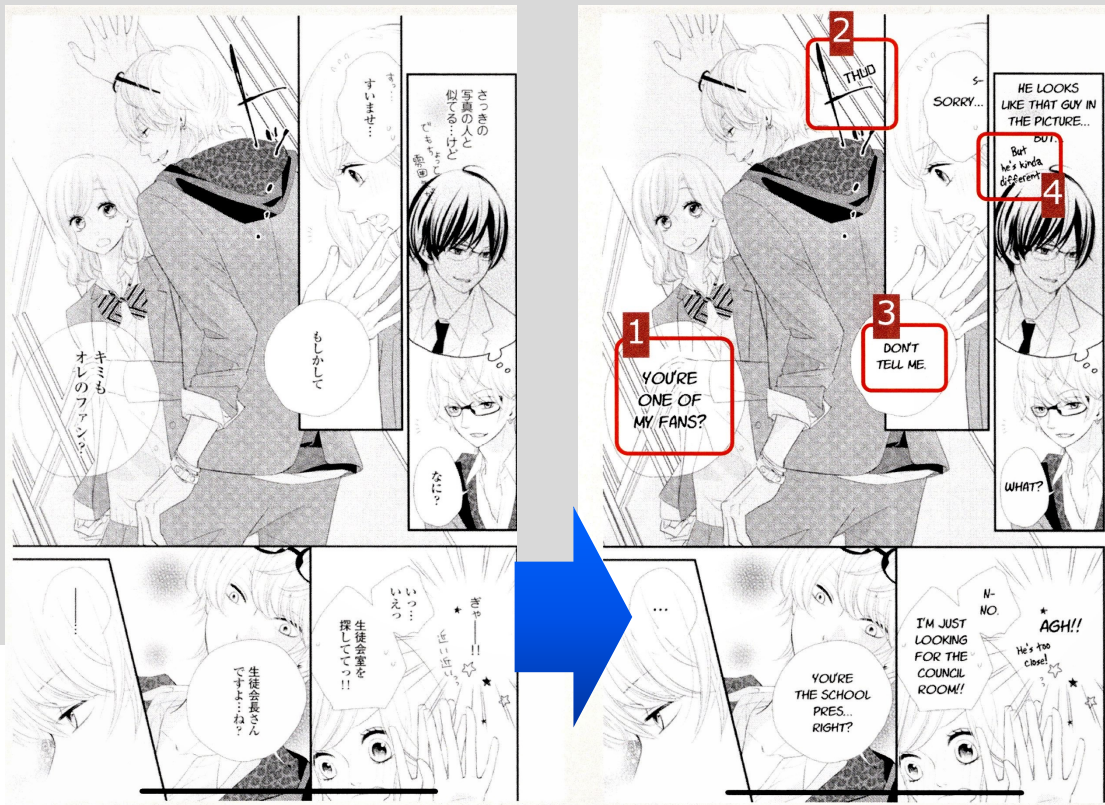
2

◆作品を体感する
提供していただいた資料
をベースに、作品を実際
に体感し、テキストや
作品自体への理解をより
深めていきます。

3

◆方向性を決める
ここまでの綿密な調査や体験を
ベースに、ローカライズの方向性や
計画など、業務成功に向けた提案を
用意し、打ち合わせを重ねて
いきます。

ローカライズ事例①



1ページ：3,500円 ～
(税込3,850円)

*基本は上記の価格です。文字数の多い漫画の場合
ご相談させていただく場合がございます

1

画にテキストがかぶさっている場合は、線を描き足すことで、オリジナルの品質を維持します。

2

オリジナルテキストの雰囲気を維持したまま、意味を伝える工夫をしています。

3

ここは線の描き足しが不要な個所です。

4

画にテキストがかぶっている場合は、
線を書き足すことでオリジナルの品質を
維持します。

※対応データ
psd/ tiff/jpg/png/ai

他のデータはご相談ください

ローカライズ事例②

表紙タイトルは、オリジナルの雰囲気を保ったままでのカスタマイズが可能です。



* 表紙場合はご相談ください



株式会社ピーアールハウス

企画・運営

クリエイティブ業務

キャラクター業務

商品開発・販路開拓業務

ほか

無限クリエイションズ合同会社

制作

AI、ゲーム、アニメ、マンガのローカライズ業務

ゲーム関連のSNSコンサル業務

ほか

営業担当：株式会社ピーアールハウス 担当：釜澤 メール： kamazawa@pr-house.com

〒101-0054 東京都千代田区神田錦町3-19 楠本第3ビル5階 03-5259-8815(代表) 03-5259-1180